

人工呼吸器 決策指南

Ventilator Decision Aid

什麼是人工呼吸器？

What is a ventilator?

人工呼吸器是幫助無法自行用肺部呼吸的病人呼吸的一個機器。

當病人連上人工呼吸器時會發生什麼情況？如何操作？

What happens when someone is attached to a ventilator? How is it done?

- 將一根管子從口腔或鼻子插入氣管（氣管插管）。
- 機器（人工呼吸器）會經由管子，將空氣打入肺部。
- 為了減輕病人的疼痛與不適，一般會藉由靜脈注射給予藥物使病人嗜睡。

什麼時候須要人工呼吸器？

When do people need a ventilator?

對於那些無法自己正常呼吸的人來說，可能是有需要的。呼吸問題可能是短期（暫時性）或長期的（永久性）。

除非病人已經選擇不使用人工呼吸器，為不能自主呼吸的病人使用人工呼吸器是醫療常規。

短期使用人工呼吸器的原因可能包括：

Reasons for short-term ventilator use may include:

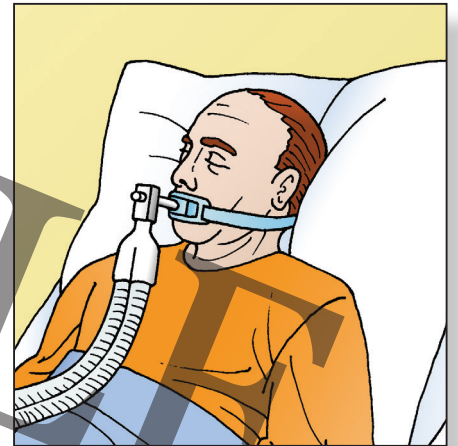
- 手術時使用麻醉藥（讓您睡著）。
- 突發，嚴重的疾病或嚴重受傷。
- 嚴重的肺部疾病，如慢性肺阻塞（COPD），肺氣腫，哮喘或肺炎。
- 因心臟問題或腫脹造成肺部積液。

長期使用人工呼吸器的原因包括：

Reasons for long-term ventilator use may include:

- 極度虛弱，用來呼吸的肌肉無法良好運作。
- 在昏迷狀態，控制呼吸的大腦和神經無法正常運作。
- 肌肉或神經的疾病，脊椎受傷或嚴重的肺部損傷。

可能導致一些病人永遠失去自主呼吸的能力。



誰應該使用這份指南？

Who should use this guide?

這份決策指南適用於患有嚴重疾病的人。它可用來幫助做醫療決定及用人工呼吸器做治療的討論。

備註：本文件沒有討論非侵入性的呼吸支援選項。那表示是用其他方法而不是使用人工呼吸器來幫助您呼吸。

人工呼吸器可能有何幫助？ How might using a ventilator help?

- 醫療團隊在治療突發的疾病時，可以使用人工呼吸器試著讓病人存活。
- 人工呼吸器可以用來幫助呼吸並且為身體器官提供氧氣。
- 人工呼吸器可以在手術或其他嚴重醫療處置時幫助呼吸。
- 人工呼吸器可以讓一些病人在意外傷害或脊椎受傷後得到改善，並延長生命。



人工呼吸器可能造成哪些傷害？ How might a ventilator cause harm?

- 使用人工呼吸器的人，可能得到難以治療的肺部感染。
- 人工呼吸器可能對肺部產生傷害並造成用來呼吸的肌肉變得無力。
- 在醫院使用人工呼吸器的人通常不能說話或吞嚥。這可能會是長期的副作用。
- 在使用人工呼吸器時，有些人可能會變得困惑或害怕。

人工呼吸器能使病情好轉嗎？ Does a ventilator help people to get better?

這取決於他們醫療問題的類型以及他們為什麼須要人工呼吸器。

人工呼吸器對哪些病人最有益？ Who is most likely to be helped from being on a ventilator?

- 在疾病或受傷之前大致都是健康並且可能有體力復原的人。
- 那些只需要短期（幾天或一兩週）呼吸器的人。
- 覺得使用人工呼吸器，他們的生活品質還是能被接受的。例如，脊椎嚴重受傷的年輕病人或殘疾病人。

人工呼吸器對哪些病人較無益？ Who is less likely to be helped by using a ventilator?

- 患有嚴重心，肺，肝或腎衰竭的病人。
- 末期病人，例如癌症末期或晚期失智症的病人。
- 老年人，虛弱或非常脆弱的人。

使用人工呼吸器，會是什麼樣的情況？ What is it like being on a ventilator?

使用人工呼吸器的人大多數是不清醒也不能說話，飲水或進食。

使用人工呼吸器的人通常會給予藥物讓他們放鬆。當他們清醒時，有些人可能會感到不舒服或焦慮。醫療團隊對這些症狀，都會非常謹慎的處理。

一旦用了人工呼吸器，他們可以停止不用嗎？

Once someone is on a ventilator, can they come off?

是的，當人們可以自己呼吸或任何時間他們決定停止使用人工呼吸器，例如當他們的治療計劃改變時。有些人可能不確定而想要在短期內（試用期）嘗試人工呼吸器，看它是否有幫助。

如果有人需要長時間使用人工呼吸器，會有什麼情況出現呢？

What happens if someone needs a ventilator for a long time?

- 大約兩週後，醫療團隊為了讓呼吸管更加穩固和舒適，會在頸部和氣管做手術，為呼吸管開一個口。
- 需要長期使用人工呼吸器的病人可能需要轉到不同的醫院。它可能是一個長期的急症療護醫院 (LTAC)，或一個專業護理療養院 (SNF)，或者他們可能需要特殊的居家療護。

對決定不嘗試人工呼吸器的病人，會有什麼情況？

What happens to people who decide NOT to try a ventilator?

他們還是可以接受其他的治療。

預先決定不想嘗試接受人工呼吸器並不表示他們無法得到可能需要的其他治療。這可能包括手術或住進加護病房。總是有方法可以幫助緩解疼痛的。

- 可以用其他方式幫助呼吸。
 - » 詢問有關非侵入性呼吸支援。
- 可以用藥物幫助治療呼吸急促。
- 不想接受人工呼吸器的人也應該和他們的醫師討論有關心肺復甦術的議題。因為接受心肺復甦術，通常也需要使用人工呼吸器一段時間。

他們可能無法延長生命。

如果人工呼吸器是有須要的卻沒有使用，那麼死亡可能無法被延遲。



人們如何決定是否要試用人工呼吸器？

How do people decide whether or not to try a ventilator?

和醫師討論人工呼吸器是否會影響他們的健康及生活品質。考慮利弊決定人工呼吸器是否適合他們。

和您的醫生和醫療團隊討論：

- 人工呼吸器如何能幫您達到您的目標，例如恢復到一定程度的健康或功能。
 - 是否需要短期或長期的使用人工呼吸器。
 - 人工呼吸器可能會導致什麼樣的傷害。
 - 使用或不使用人工呼吸器的存活期可能會有多長。
 - 在使用人工呼吸器期間和之後的生活，會是什麼樣的情況。
-

誰會選擇試用人工呼吸器？

Who chooses to try a ventilator?

- 較有可能康復、存活，而且會有可以被接受的生活品質。
- 有些人的主要目標是要活的愈久愈好，即使可能引起其他的醫療問題。

誰會選擇不試用人工呼吸器？

Who chooses NOT to try a ventilator?

一些患有重病或生命末期的病人可能會選擇不使用人工補液，因為他們可能想要：

- 避免住在醫院或其他機構。
- 避免被接上管子和機器。
- 避免用人工呼吸器可能造成的傷害。
- 避免延長死亡期。

您覺得什麼對您是適合的呢？

What feels right for you?

在考慮自己和選項時，與下列人士交談可能有幫助：

- 任何可能在將來為您做醫療決定的人（代理人）。
- 任何人指定您是他的醫療決策者（授權人）。
- 您的醫生和醫療團隊。
- 家人或朋友。
- 您的靈性或信仰導師。
- 其他在類似情況下選擇人工呼吸器的病人。

讓別人知道您的決定

Making Your Decisions Known

- 告知您的家人，摯友和醫生您的決定。
- 做好事前指示*，並指定代理人在您不能說話時為您代言。
- 和您的醫療人員談論您的決定是否應該記錄在一個特殊的醫囑。（可以從 POLST.org 得到更多資訊。）
- 將這些表格的副本提供給您的家人，醫生和醫院。
- 將重要文件保存在容易找到的地方。

* 醫療照護事前指示表格可以從 CoalitionCCC.org 或您的醫療人員處取得。



如您不想要人工呼吸器，請您的醫療人員寫下特別的相關醫囑。



這份決策指南的經費由加州健康醫療基金會 California Health Care Foundation 提供。

如須參考資料，副本和其他決策指南，請瀏覽 CoalitionCCC.org 或發送電郵至 info@CoalitionCCC.org。



相關中文資訊及服務，請聯絡：

美華慈心關懷聯盟 (866) 661-5687

info@cacc-usa.org • www.cacc-usa.org